

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНА МЕТАЛУРГІЙНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ**



ПРОГРАМА
та методичні вказівки до вивчення дисципліни
«Практичний курс читання та перекладу з англійської мови»
для студентів спеціальності 035.041 - філологія
(бакалаврський рівень)

Дніпро НМетАУ 2020

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНА МЕТАЛУРГІЙНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ**

ПРОГРАМА

**та методичні вказівки до вивчення дисципліни
«Практичний курс читання та перекладу з англійської мови»
для студентів спеціальності 035.041 - філологія
(бакалаврський рівень)**

Дніпро НМетАУ 2020

УДК 81'42 (075.8)

Програма, методичні вказівки та зразки контрольних завдань до вивчення дисципліни «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності 035.041 – філологія (бакалаврський рівень) / Укл. Л. М. Піддубна. – Дніпро: НМетАУ, 2020. –50с.

Викладені програма, методичні вказівки та зразки контрольних завдань до вивчення дисципліни «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови», наведені перелік тем для практичних занять та завдання для самостійної роботи, ключові питання для засвоєння основних складових зазначеної дисципліни, список рекомендованої літератури.

Призначена для студентів спеціальності 035.041 – Філологія (бакалаврський рівень), денної форми навчання.

Друкується за авторською редакцією.

Укладач Л. М. Піддубна, ст. викладач.

Відповідальна за випуск В.В. Прутчикова, к. філол. наук, доц.

Рецензент Л. М. Ткач, канд. філол. наук, доц. (НМетАУ)

1. ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови» є обов'язковою для вивчення студентами, які навчаються за освітньо-професійною програмою підготовки бакалаврів, і входить до циклу дисциплін фундаментальної підготовки з перекладу, читається з першого курсу. Логічним продовженням і розвитком курсу є «Критика та редагування художнього перекладу», а також «Практика перекладу з англійської мови». «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови» фокусує увагу здобувача освіти як на власній роботі з перекладу художньої літератури, так і на компаративній роботі з порівняння ліцензованих перекладів, а дисципліна «Критика та редагування художнього перекладу» – на огляді проблем перекладеної художньої літератури. Вивчаючи «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови», здобувач освіти поступово переходить від перекладу художньої літератури до перекладу соціально-політичної та науково-популярної, ознайомлюючись на практиці з відмінностями в перекладі літератури зазначених жанрів, та продовжує вивчати особливості перекладу наукової літератури на дисципліні «Практика перекладу з англійської мови».

Мета вивчення дисципліни – навчити студента перекладати з англійської мови на рідну оригінальні літературні, суспільно-політичні та загально-технічні тексти з використанням або без використання словника, в залежності від характеру тексту, а також перекладати з рідної мови на англійську спеціально підібрані тексти на основі знайомого лексико-граматичного матеріалу.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен:

знати:

- орфографію в межах проблемного лексико-граматичного матеріалу;
- правила артикуляції та інтонації англійської мови;
- основні поняття та принципи перекладу текстів різних жанрів і стилів ;

- основні лексичні, граматичні та лекстко-стилістичні трансформації, які використовуються при перекладі;
- типологізацію перекладів, яка узагальнює різні сторони підготовки, виконання, презентації та функціонування перекладу.

вміти:

- передати англійською або українською мовами зміст самостійно прочитаного англійського тексту;
- переказати текст, прочитаний або прослуханий в аудиторії, який включає в основному знайомий лексико-граматичний матеріал;
- зробити висловлення за змістом прочитаної книги, технічного тексту;
- написати переказ прочитаного або прослуханого тексту в аудиторії без попередньої підготовки;;
- скласти план до проробленого тексту;
- виконувати різні види компресії англомовного тексту;
- вести бесіду англійською мовою на різні теми в межах засвоєної лексики та фразеології.

Критерії успішності – отримання позитивних оцінки з усіх розділів дисципліни та при написанні модульних контрольних робіт.

Засоби діагностики успішності навчання – комплекти контрольних робіт та екзаменаційних білетів.

Зв'язок з іншими дисциплінами – дисципліна «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови» має підготувати студентів до адекватного сприйняття інших курсів таких, як «Критика та редагування художнього перекладу», «Основи редагування перекладів», «Практика перекладу з англійської мови».

**2. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИЧНИЙ
КУРС ЧИТАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ» для
студентів спеціальності 035.041 – Філологія**

Опис дисципліни навчального курсу

Загальна характеристика навчальної дисципліни	Спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Тип навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів ECTS: 17 Кількість модулів: 17 Загальна кількість годин на вивчення дисципліни: 510, з них: практичних: 224; самостійна робота студента: 286. Кількість аудиторних годин на тиждень: I, III чверть - 5; II, IV, V, VIII, IX, X - 2; VI, VII - 3 Кількість годин самостійної роботи студента на тиждень: I, III чверть - 6,25; II, IV, V, IX, X – 1,75; VIII - 5; VI, VII - 4,5.</p>	<p>Шифр та назва спеціальності спеціальність 035.041 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська)» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» Освітньо-кваліфікаційний рівень «бакалавр»</p>	<p>Назва циклу навчального плану Назва циклу навчального плану Обов'язкова Денна форма навчання Нормативна Курс: I, II, III Семестр: I, II, III, IV, V, VI. Чверть I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X. Вид контролю: екзамен.</p>

Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

	Усього	Чверті									
		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
Усього годин за навчальним планом, у тому числі:	510	90	30	90	30	30	60	60	60	30	30
Аудиторні заняття, з них:	224	40	16	40	16	16	24	24	16	16	16
Практичні заняття	224	40	16	40	16	16	24	24	16	16	16
Самостійна робота, у тому числі при:	286	50	14	50	14	14	36	36	44	14	14
підготовці до аудиторних занять	112	20	8	20	8	8	12	12	8	8	8
підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену)	51	9	3	9	3	3	6	6	6	3	3
виконанні курсових проєктів(робіт)	30	-	-	-	-	-	-	-	30	-	-
опрацюванні розділів програми, які не викладаються на лекціях	93	21	3	21	3	3	18	18	-	3	3
Заходи семестрового контролю			Екз.		Екз.		Екз.		Екз.		Екз.

СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс 224 год.

№з/п	Назва розділу/теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	Основи нормативної вимови. Вступний корективний курс: правила читання, звуки, транскрипція, інтонація, мелодика, синтагми, наголос, ритм. Вироблення навичок читання вголос: правильна артикуляція та інтонація. Техніка читання про себе. Техніка читання вголос художніх монологічних текстів. Техніка читання вголос поетичного (віршованого) тексту. Вироблення навичок з орфографії.	12

2	<p>Техніка читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру</p> <p>Вироблення навичок читання та перекладу текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Техніка читання вголос знайомих текстів різної тематики. Техніка читання вголос незнайомих текстів різної тематики.</p>	12
3	<p>Переклад текстів лінгвокраїнознавчого характеру.</p> <p>Вироблення навичок перекладу текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Письмовий переклад з англійської мови прочитаних текстів. Лексичні та граматичні особливості текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Лексико-стилістичні особливості текстів лінгвокраїнознавчої тематики. Особливості перекладу реалій. Передача власних імен та назв з англійської на українську мову. Фальшиві «друзі» перекладача та особливості їх перекладу. Письмовий переклад текстів лінгвокраїнознавчого характеру з англійської мови на українську.</p>	16
4	<p>Види і типи перекладу.</p> <p>Вироблення навичок різних видів та типів перекладу текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Письмовий переклад з англійської мови текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Письмовий переклад прочитаних текстів. Письмовий переклад прослуханих текстів. Усний переклад прочитаних текстів лінгвокраїнознавчого характеру з англійської мови на українську. Усний переклад прослуханих текстів лінгвокраїнознавчого характеру з англійської мови на українську.</p>	16
5	<p>Синтетичне читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру.</p>	12

	<p>Вироблення та закріплення навичок синтетичного читання текстів. Поняття синтетичного читання текстів . Читання англомовних текстів без словника. Синтетичне читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Лексичний та граматичний аналіз текстів лінгвокраїнознавчої тематики.</p>	
6	<p>Аналітичне читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру.</p> <p>Вироблення та закріплення навичок аналітичного читання текстів. Поняття аналітичного читання текстів. Розкриття змісту тексту та його структури. Структурні компоненти мови. Аналіз мовних форм. Лексико-стилістичний аналіз текстів лінгвокраїнознавчого характеру.</p>	12
7	<p>Реферування текстів лінгвокраїнознавчого характеру.</p> <p>Вироблення та закріплення навичок реферування читання текстів. Види обробки текстів. Скорочення інформації. Основні види мовної компресії тексту Поняття скороченого перекладу. Реферативний та анотаційний переклади. Види рефератів. Вилучення необхідної інформації при складанні рефератів. Виділення ключових слів. Мовні кліше. Особливості реферативного перекладу. Правила складання рефератів.</p>	16
8	<p>Адаптований переклад текстів економічного характеру на рідну мову.</p> <p>Вироблення та закріплення навичок перекладу на рідну мову текстів економічного характеру. Читання та переклад текстів економічного характеру. Лексичні трансформації в адаптованому перекладі текстів економічного характеру. Граматичні та лексико-стилістичні трансформації при адаптації.</p>	16
9	<p>Пошукове читання та переклад художніх текстів.</p>	16

	<p>Вироблення та закріплення навичок пошукового читання та перекладу художніх текстів. Перевірка розуміння основних фактів та найважливіших деталей в процесі пошукового читання художніх текстів. Опрацювання нових слів і словосполучень, використання двомовного словника. Конспект або план прочитанного. Ключові слова. Письмовий переклад з англійської мови прочитаних художніх текстів.</p>	
10	<p>Ознайомлювальне читання та переклад художніх текстів.</p> <p>Вироблення та закріплення навичок ознайомлювального читання художніх текстів. Ознайомлювальне читання як вид мовленнєвої діяльності. Визначення головної ідеї тексту. Опрацювання нових лексичних одиниць, що містяться в тексті. Вправи з формування уміння ознайомлювального читання художніх текстів. Письмовий переклад з англійської мови прочитаних художніх текстів.</p>	12
11	<p>Вивчаюче читання та переклад художніх текстів.</p> <p>Вироблення та закріплення навичок вивчаючого читання та перекладу художніх текстів. Вивчаюче читання як максимально повне і точне розуміння інформації художніх текстів. Встановлення взаємозв'язків між подіями; порівняння інформації. Засоби удосконалення мовленнєвих навичок у процесі вивчаючого читання художніх текстів. Письмовий переклад з англійської мови прочитаних художніх текстів.</p>	12
12	<p>Переглядове читання та переклад художніх текстів.</p> <p>Вироблення та закріплення навичок переглядового читання художніх текстів. Поняття переглядового читання текстів. Переглядове читання як вид первинного ознайомлення зі змістом тексту та отримання загального уявлення про тему і</p>	12

	коло питань, що розглядаються. Вправи з формування уміння переглядового читання художніх текстів. Усний переклад з англійської мови прочитаних текстів.	
13	Адаптований переклад художніх текстів на рідну мову. Вироблення та закріплення навичок адаптованого перекладу художніх текстів. Адаптований переклад як вид мовного скорочення тексту. Адаптований переклад на рідну мову художніх текстів . Лексичні та граматичні трансформації в адаптованому перекладі художніх текстів. Лексико-стилістичні трансформації при мовній адаптації.	12
14	Пошукове читання та переклад текстів суспільно-політичного характеру. Вироблення та закріплення навичок пошукового читання та перекладу текстів суспільно-політичного характеру. Лексичні та лексико-стилістичні особливості газетних та суспільно-політичних текстів. Письмовий та усний переклад газетних та суспільно-політичних текстів. Лексичний аналіз газетних та суспільно-політичних текстів. Прийоми перекладу газетних заголовків.	16
15	Переглядове читання та переклад текстів суспільно-політичного характеру. Вироблення та закріплення навичок переглядового читання та перекладу текстів суспільно-політичного характеру. Лексичні та лексико-стилістичні особливості газетних та суспільно-політичних текстів. Письмовий та усний переклад газетних та суспільно-політичних текстів. Граматичний аналіз газетних та суспільно-політичних текстів. Прийоми перекладу власних імен та назв.	

16	<p>Вивчальне читання та переклад художніх діалогічних текстів.</p> <p>Вивчальне читання художніх діалогічних текстів. Лексичні, граматичні та лексико-стилістичні особливості художніх діалогічних текстів. Лексичний та граматичний аналіз художніх діалогічних текстів. Стилiстичний аналіз художніх діалогічних текстів. Письмовий та усний переклад з англійської мови прочитаних художніх діалогічних текстів. Переказ англійською мовою прочитаних художніх діалогічних текстів .</p>	16
17	<p>Скорочений переклад текстів науково-технічного характеру.</p> <p>Вироблення та закріплення навичок скороченого перекладу на рідну мову текстів науково-технічного характеру. Лексичні, граматичні та лексико-стилістичні особливості науково-технічних текстів. Граматичний аналіз науково-технічних текстів. Лексико-стилістичний аналіз науково-технічних текстів. Письмовий переклад з англійської мови науково-технічних текстів. Реферування та анотування загальнонаукової тематики.</p>	16

**ОПРАЦЮВАННЯ РОЗДІЛІВ ПРОГРАМИ, ЯКІ НЕ
ВИКЛАДАЮТЬСЯ НА ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТТЯХ – 93 год.**

№ з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	Читання та письмовий переказ англійською мовою прочитаної англomовної книги (адаптована класична література)- 100 стор	9
2	Читання та усний переказ англійською мовою прочитаної англomовної книги (адаптована класична література) - 100	6

	стор.	
3	Лексико-граматичний аналіз англомовного віршованого поетичного тексту (класична поезія)	3
4	Стилістичний аналіз англомовного віршованого поетичного тексту (класична поезія)	3
5	Читання та усний переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги(адаптована класична література) - 100 стор.	9
6	Читання та усний переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги (адаптована класична література) - 100 стор.	9
7	Письмовий переказ текстів на тему «Музеї та галереї Лондона»	3
8	Читання та письмовий переказ текстів на тему «Сучасний стан американської економіки»	3
9	Лексико-граматичний та стилістичний аналіз англомовного віршованого поетичного тексту (сучасна поезія)	3
10	Читання та письмовий переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги (адаптована сучасна література) - 100 стор.	9
11	Читання та письмовий переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги (адаптована сучасна література) - 100 стор	9
12	Читання та усний переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги (адаптована сучасна література) - 100 стор.	9
13	Читання та усний переказ англійською мовою прочитаної англомовної книги (адаптована сучасна література) - 100 стор	9
14	Огляд англійської друкованої та електронної преси	3
15	Стилістичний та лексико-граматичний аналіз тексту класичної англійської п'єси	3

16	Скорочений письмовий переклад науково-пізнавального тексту (металургійна тематика)	3
----	--	---

3. САМОСТІЙНА РОБОТА

Самостійна робота є складовою підготовки протягом навчального семестру. Метою самостійного опрацювання навчального матеріалу є опанування навичок роботи з основною і додатковою літературою, набуття знань та умінь в аспекті перекладу. Передбачаються наступні види роботи:

- вивчення кожної теми практичного курсу за навчально-методичною літературою;
- підготовка до практичних занять;
- виконання перекладацького аналізу текстів різних жанрів та стилів;
- опрацювання матеріалу розділів, які не викладаються на практичних заняттях за допомогою рекомендованої літератури та електронних ресурсів;
- виконання тестових завдань;
- підготовка до контрольних робіт;
- підготовка до екзамену.

4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна література

1. London Known and Unknown = Лондон знакомый и незнакомый: Учеб. пособие / Сост. Ю.М. Проценко. – К: Знання, 2008. – 127 с.
2. Across Great Britain=По Великій Британії: Навч. посіб. з курсу “Країнознавство” / Уклад. Н.Ф. Вовченко. – 3-те вид., випр. – К.: Т-во “Знання”, КОО, 2004. – 222 с.
3. Р. Коллинз, Б. Харпер Карманный путеводитель «Лондон». – М.: ЭКОМПРЕСС», 1998. – 113 с.

4. В.К. Мюллер Англо-русский словарь. 70 000 слов и выражений. Изд. 15-е, стереотип. – М.: «Сов. энциклопедия», 1970. – 912 с.
5. Д. Джоунс Словарь английского произношения. – М.: «Советская энциклопедия», 1964. – 538 с.
6. Качалова К.Н., Израїлевич О.Н. Практична англійська граматики. М: Юнест лист, 1996.
7. Jonathan Crowther. Oxford Guide to British and American Culture for learners of English. – Oxford University Press, 2001. – 599 p.
8. F. Burnett. The Secret Garden. С комментариями и упражнениями И.В. Михеевой и К.М. Барановой/ под ред. проф. Афанасьевой О.В.– М.:Астрель, 2003. – 303 с.
9. E. Istomina, J Vaulina. Profiles of the United States=Рассказы об Америке / под ред. проф. Афанасьевой О.В.– М.:Астрель, 2003. – 222 с..
10. У.С. Моем Театр: Книга для читання англійською мовою/ Методична і філологічна обробка тексту, комплекс вправ, текстів і завдань, довідкові матеріали і коментар: Євченко В.В., Сидоренко С.І. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 360 с.
11. Oscar Wilde The Importance of Being Earnest. – Penguin Books: 1994. – 67 с.
12. S. Venetsky From The Camp Fire To The Plasma. – М.: Мир,1989. – 168 с.
13. Рушинская И.С. Фонетический курс английского языка. – М.: Наука, 2002. – 38 с.
14. Піддубна Л.М., Давидова Т.А. Практичний курс читання та перекладу з англійської мови. Засоби масової інформації Великої Британії. Британська та американська преса. Навчальний посібник. – Дніпро: НМетАУ, 2018. – 44 с.

Додаткова література

15. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. М., Высшая школа, 1986г.
16. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів, 1989.

17. Корунець І.Б. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова Книга, 2001. – 390 с.
18. Мірам Г. Переводные картинки, Київ, 2001.
19. Мірам Г.Є., Дейнеко В.В. Основи перекладу. – К: Ніка – Центр, 2002.
20. Паршин А.Н. Теория и практика перевода / А.Н. Паршин – СПб.: СГУ, 1999. – 202 с.
21. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английском языке. Наука, 1965.
22. Рильский М.Т. Мистецтво перекладу. К., 1975.
23. Флорин С.В. Муки переводческие. М., Высшая школа, 1983.
24. Коркишко В.В. English for Metallurgical Students. – К.: Вища школа, 1986. – 247 с.
25. S. Venetsky. On Rare and Scattered Metals (Tales about Metals). – М.: «Mir Publishers», 1989. – 168 с.
26. С.И. Венецкий В мире металлов. – М.: «Металлургия», 1982. – 256 с.

5. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ, ЗМІСТ ТА ЗАВДАННЯ

І курс 1 чверть

Практичне заняття №1. Вступна бесіда. Знайомство з планом роботи на І чверть. Проведення тестування з метою визначення рівня підготовки студентів. (2год.)

Рекомендована література: [1, 2, 4, 18]

Практичне заняття №2. Мета та задачі курсу «Читання та переклад». Читання, як вид мовленнєвої діяльності. Види читання з точки зору: а) цільового напрямку (пошукове, оглядове, інформативне); б) форми (вголос, про себе); в) розкриття змісту (аналітичне, синтетичне, з перекладом, без

перекладу); г) організації діяльності (підготовлене, непідготовлене). Джерела читання. (2год.)

Рекомендована література: [1, 5,13]

Практичне заняття №3. Основи нормативної вимови. Форми та види перекладу. Переклад як допоміжний вид мовленнєвої діяльності. (2год.)

Рекомендована література: [17, 18,19]

Практичне заняття №4. Специфіка читання та перекладу газетних, журнальних, інформаційних, науково-популярний тощо текстів. (2год.)

Рекомендована література: [1, 15,16]

Практичне заняття №5. Вироблення навичок виразного читання. Тексти “Welcome to London”, “History”. Фонетичний коментар. Лінгвокраїнознавчий коментар. Культурологічний коментар. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 5-6, [7, 15,16]

Практичне заняття №6. Вироблення навичок роботи зі словником. Види словників. Текст “The History of London”. Лексико-граматичний коментар. Читання, переказ. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 6-7, [4, 5, 7]

Практичне заняття №7. Вироблення навичок перекладу. Текст “The History of London”. Частина 1. Переклад. Відповіді на запитання. Відпрацювання лексики тексту. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 6-7, [3, 7]

Практичне заняття №8. Вироблення навичок перекладу. Текст “The History of London”. Частина 2. Переклад. Відповіді на запитання. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 8-9, [2, 3, 7]

Практичне заняття №9. Вироблення навичок непідготовленого читання. Текст “Strange but True”. Переказ. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 10-13, [2, 3,4, 7]

Практичне заняття №10. Вироблення навичок читання вголос текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Вироблення навичок перекладу. Текст “Strange but True ”. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 10-13, [2, 3, 4,5]

Практичне заняття №11. Вироблення навичок техніки читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру.. Текст “Travelling in London”. Лексико-граматичний аналіз. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 14-16, [2, 3, 4,5]

Практичне заняття №12. Вироблення навичок перекладу. Текст “Travelling in London”. Переклад. Відповіді на запитання. Відпрацювання лексики тексту. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 14-16, [2, 3, 4,5]

Практичне заняття №13. Вироблення навичок перекладу текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Текст “The Underground”. Переказ. Відповіді на запитання. Вправи. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 16-19, [2, 3, 4,5]

Практичне заняття №14. Вироблення навичок перекладу зі словником. “The Underground”. Письмовий переклад. Лінгвокраїнознавчий коментар. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 16-19, [4,15,18]

Практичне заняття №15. Вироблення навичок перекладу на рідну мову. Відпрацювання лексики тексту. Текст “The Buses”. Читання та переказ. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 20-22, [4,15,18]

Практичне заняття №16. Вироблення навичок перекладу зі словником. “The Buses”. Письмовий переклад. Лінгвокраїнознавчий коментар. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 20-22, [4,15,18]

Практичне заняття №17. Вдосконалення навичок виразного читання. Текст „Sightseeing”. Вироблення навичок скорочення тексту: письмовий переказ тексту на рідній та англійській мовах. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 22-24, [4,5,7]

Практичне заняття №18. Вдосконалення навичок скороченого перекладу тексту: складання та обговорення плану тексту; визначення основної ідеї тексту „Sightseeing”. Вироблення навичок підготовленого мовлення: переказ тексту за планом (робота в парах). (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 22-24, [4,5,19]

Практичне заняття №19. Вдосконалення навичок перекладу текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Особливості читання власних імен та географічних назв і передача їх рідною мовою. Текст “The London Panorama”. Читання та переклад. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 24-26, [15,16,20]

Практичне заняття №20. Вироблення навичок перекладу текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Прослуховування віршів-лімериків. Вироблення навичок підготовленого монологічного висловлювання. Виступи з доповідями з домашнього читання. (2год.)

Рекомендована література: [5,13]

І курс 2 чверть

Практичне заняття №1. Вироблення навичок непідготовленого мовлення. Повідомлення на тему „My Impressions of the Academy”. Вироблення навичок аудіювання. Повідомлення викладача на тему „Цілі та задачі курсу на II чверть.” (2год.)

Рекомендована література: [1, 2, 4, 18]

Практичне заняття №2. Вироблення навичок письмового перекладу текстів. Текст “The City”. Лексико-граматичний аналіз. Лінгвокраїнознавчий коментар. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 27-33, [4,16, 18]

Практичне заняття №3. Види і типи перекладу. Вироблення навичок письмового перекладу зі словником. Перевірка перекладів тексту „The City”, обговорення та редагування. Вироблення навичок виразного читання. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 27-33, [2,4,5]

Практичне заняття №4. Вдосконалення навичок усного перекладу прочитаних текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Вироблення навичок непідготовленого висловлювання: обговорення тексту „The City”. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 27-33, [4,15,18]

Практичне заняття №5. Вдосконалення навичок нормативної вимови: прослуховування фонограми вірша Р. Бернса „Red, Red Rose”. Відпрацювання лексики тексту. Текст „The City of Westminster”. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 33-36, [5,13]

Практичне заняття №6. Вироблення навичок виразного читання та усного перекладу. Текст „The City of Westminster”. Відповіді на запитання. Вправи. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 33-36, [7,13]

Практичне заняття №7. Вироблення навичок підготовленого висловлювання: переказ тексту за планом. Текст „The City of Westminster”. Робота в парах. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 33-36, [7,13]

Практичне заняття №8. Вироблення навичок підготовленого монологічного висловлювання. Виступи з доповідями з домашнього читання. (2год.)

Рекомендована література: [5,7]

І курс 3 чверть

Практичне заняття №1. Удосконалення навичок непідготовленого монологічного висловлювання. Тема: “Зимова сесія та зимові канікули”.

Вироблення навичок аудіювання. Повідомлення викладача на тему „Цілі та задачі курсу на II чверть.” (2год.)

Рекомендована література: [1, 5, 7]

Практичне заняття №2. Вироблення навичок синтетичного читання текстів країнознавчого характеру. Тексти «Mayfair», «Charing Cross». Переклад власних імен. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 36-37, [2,7,15,16]

Практичне заняття №3. Вироблення навичок синтетичного читання текстів країнознавчого характеру. Переклад власних імен в текстах «Trafalgar Square», «Piccadilly Circus». Відповіді на запитання. Відпрацювання лексики текстів. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 38, [2,7,16]

Практичне заняття №4. Вироблення навичок синтетичного читання текстів країнознавчого характеру. Переклад власних імен в текстах «Buckingham Palace», «Whitehall», «The Houses of Parliament» . Відповіді на запитання. Відпрацювання лексики текстів. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 39-42, [2,7,15,20]

Практичне заняття №5. Вироблення та закріплення навичок читання вголос та письмового перекладу. Текст «Westminster Abby». (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 46-50, [4,16, 18]

Практичне заняття №6. Вироблення навичок лексичного і граматичного аналізу текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Текст «Westminster Abby». Лексико-граматичний коментар. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 46-50, [2,3,6]

Практичне заняття №7. Вироблення навичок аналітичного читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Текст „Soho & Bloomsbury”. Лінгвокраїнознавчий коментар. Особливості перекладу власних імен. Відповіді на запитання. Відпрацювання лексики тексту. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 50-52, [2,7,20]

Практичне заняття №8. Вироблення навичок аналітичного читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Складання та обговорення плану тексту; визначення основної ідеї тексту „Soho & Bloomsbury”. Вироблення навичок підготовленого мовлення: переказ тексту за планом (робота в парах). (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 50-52, [2,7]

Практичне заняття №9. Вироблення навичок аналітичного читання текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Письмовий переклад зі словником тексту „Soho & Bloomsbury”. Перевірка перекладів. Обговорення та редагування. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 50-52, [3,7]

Практичне заняття №10. Вдосконалення навичок непідготовленого висловлювання: обговорення тексту „Aristocratic London”. Лексико-стилістичний аналіз. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 52-54, [4,7]

Практичне заняття №11. Вдосконалення та закріплення навичок аналітичного читання текстів. Складання та обговорення плану тексту „Aristocratic London”; визначення основної ідеї. Вироблення навичок підготовленого мовлення: переказ тексту за планом (робота в парах). (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 52-54, [4,19]

Практичне заняття №12. Вироблення навичок скорочення тексту. Написання плану. Переказ за планом. Письмовий переклад. Текст «Parks and Gardens». (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 54-57, [4,7, 18]

Практичне заняття №13. Вироблення навичок реферування текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Текст «Parks and Gardens». Скорочення інформації. Основні види компресії тексту. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 54-57, [4,7]

Практичне заняття №14. Вироблення навичок реферування текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Поняття скороченого перекладу. Переклад тексту «The East End». Опрацювання мовних кліше. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 57-59, [4,16, 18]

Практичне заняття №15. Вироблення навичок реферування текстів лінгвокраїнознавчого характеру. Виділення ключових слів. Вдосконалення навичок реферативного перекладу. Текст «The East End». (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 57-59, [4,16, 18]

Практичне заняття №16. Вдосконалення навичок скорочення тексту: складання та обговорення плану тексту; визначення основної ідеї тексту „ The Unknown East End ”. Вироблення навичок підготовленого мовлення: переказ тексту за планом (робота в парах). (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 59-62, [2,7]

Практичне заняття №17. Вдосконалення навичок скорочення тексту: письмовий переказ тексту „The Unknown East End” рідною та англійською мовами. Виділення ключових слів. (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 59-62, [4,7]

Практичне заняття №18. Вироблення навичок аудіювання. Перегляд фільму «London» (ч.1). Лінгвокраїнознавчий, культурологічний та лінгвістичний аналіз. (2год.)

Рекомендована література: [2,4,7]

Практичне заняття №19. Вдосконалення навичок аудіювання. Перегляд фільму «London» (ч.2). Лінгвокраїнознавчий, культурологічний та лінгвістичний аналіз. (2год.)

Рекомендована література: [2,4,7]

Практичне заняття №20. Вироблення навичок підготовленого монологічного висловлювання. Виступи з доповідями «Музеї та картинні галереї Лондона». (2год.)

Рекомендована література: [1] с. 82-93, [2,7]

І курс 4 чверть

Практичне заняття №1. Вироблення навичок адаптованого перекладу текстів економічного характеру на рідну мову. Вироблення та закріплення навичок читання вголос та усного перекладу текстів економічного характеру. Текст «The USA. Colonial Economy». Лексичний та граматичний коментар. Активізація лексики. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 63-70, [2,7]

Практичне заняття №2. Вироблення та закріплення навичок перекладу. Письмовий переклад тексту. Редагування письмового перекладу. Стилiстичний та лексикологiчний коментар. Текст «The USA. Colonial Economy». (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 63-70, [2,7]

Практичне заняття №3. Вироблення навичок адаптованого перекладу текстів економічного характеру на рідну мову. Текст «The USA Pre- and Post-Revolution Economy». Аналіз лексичних трансформацій в адаптованому перекладі текстів економічного характеру. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 71-84, [7,20]

Практичне заняття №4. Вироблення навичок використання граматичних та лексико-стилістичних трансформацій при адаптації текстів економічного характеру на рідну мову. Текст «The USA. Pre- and Post- Revolution Economy». (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 71-84, [7,20]

Практичне заняття №5. Вироблення навичок письмового перекладу текстів економічного характеру. Текст «The USA. Two Industrial Revolutions». Відповіді на запитання. Відпрацювання лексики тексту. Стилiстичний, граматичний, iсторичний коментар. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 78-84, [2,7]

Практичне заняття №6. Вироблення навичок письмового перекладу текстів економічного характеру. Текст «The USA. Two Industrial Revolutions». Письмовий переклад уривків з тексту та редагування. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 78-84, [7]

Практичне заняття №7. Закріплення навичок письмового перекладу текстів економічного характеру. Текст «The First Half of the 20-th century». Письмовий переклад тексту та редагування. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 84-91, [2,7]

Практичне заняття №8. Вироблення навичок нормативної вимови. Читання напам'ять вірша Г. Лонгфело «The Arrow and The Song». Вироблення навичок підготовленого монологічного висловлювання. Виступи з доповідями з домашнього читання. (2год.)

Рекомендована література: [5, 13]

II курс 5 чверть

Практичне заняття №1. Вступна бесіда. Повідомлення викладача на тему „Цілі та задачі II курсу.” Удосконалення навичок непередготовленого монологічного висловлювання. Тема: “Літня сесія, літні канікули”. Вироблення навичок аудіювання (прослуховування текстів, та перегляд відеофільмів). (2год.)

Рекомендована література: [8]

Практичне заняття №2. Удосконалення навичок нормативної вимови: виконання фонетичних вправ, прослуховування англійських пісень. “The Secret Garden,” Chapter 1. Удосконалення навичок аналітичного читання та лексикологічний коментар. Читання вголос. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 7-11, [13]

Практичне заняття №3. Удосконалення навичок нормативної вимови: виконання фонетичних вправ, прослуховування англійських пісень. “The Secret

Garden,” Ch.2. Переказ та обговорення. Письмовий переклад уривка з тексту. Відпрацювання лексики тексту. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 12-18, [13]

Практичне заняття №4. Удосконалення навичок нормативної вимови: виконання фонетичних вправ, прослуховування англійських пісень. “The Secret Garden,” Ch.1-3. Удосконалення навичок підготовленого та непідготовленого монологічного мовлення. Обговорення глав I-III. Виконання вправ на удосконалення різних видів мовленнєвої діяльності та на розвиток критичного та аналітичного мислення. Лексичний диктант (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 19-28, [13]

Практичне заняття №5. Удосконалення навичок пошукового читання та підготовленого монологічного висловлювання. “The Secret Garden,” Ch.4. Відповіді на запитання. Відпрацювання лексики тексту. Стилiстичний, граматичний коментар. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 29-42

Практичне заняття №6. Удосконалення навичок пошукового читання та перевірка розуміння основних фактів та найважливіших деталей в процесі пошукового читання художніх текстів. “The Secret Garden,” Ch.5. Відпрацювання лексики тексту. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 43-55

Практичне заняття №7. Закріплення та удосконалення навичок нормативної вимови. Прослуховування фонограми вірша «The Evening Bells». Аналіз перекладів вірша Т. Мура «The Evening Bells». Вироблення навичок синтетичного читання та підготовленого монологічного висловлювання: виступи з доповідями з домашнього читання. (2год.)

Рекомендована література: [13]

Практичне заняття №8. Удосконалення навичок нормативної вимови: читання напам'ять вірша Т. Мура «The Evening Bells». Вироблення навичок

синтетичного читання та підготовленого монологічного висловлювання: виступи з доповідями з домашнього читання. (2год.)

Рекомендована література: [13]

II курс 6 чверть

Практичне заняття №1. Удосконалення навичок непідготовленого монологічного висловлювання. Тема: “Осіння сесія”. Вироблення навичок аудіювання (прослуховування мови викладача за темою „Програма курсу на VI семестр та основні вимоги до диференційного заліку) (2год.)

Рекомендована література: [9]

Практичне заняття №2. Вироблення навичок аудіювання (перегляд фільму “England”, частина 1). Лінгвокраїнознавчий, культурологічний та лінгвістичний аналіз. (2год.)

Рекомендована література: [2]

Практичне заняття №3. Вироблення навичок аудіювання (перегляд фільму “England”, частина 2) Усне обговорення переглянутого матеріалу. (2год.)

Рекомендована література: [2]

Практичне заняття №4 Удосконалення навичок нормативної вимови: виконання фонетичних вправ, прослуховування англійських пісень, художнє читання уривка з VI глави роману “The Secret Garden”. Введення та активізація лексики гл. VI, виконання вправ на переклад слів та стійких слосполучень. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 56-62, [13]

Практичне заняття №5. Удосконалення навичок нормативної вимови: виконання фонетичних вправ, прослуховування англійських пісень. Удосконалення навичок підготовленого та непідготовленого діалогічного та монологічного мовлення: обговорення змісту гл. VI роману “The Secret Garden”,

відповіді на прості та проблемні запитання (розвиток навичок критичного та аналітичного мислення). (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 56-62, [13]

Практичне заняття №6. Удосконалення навичок ознайомлювального читання художніх текстів. Введення та активізація лексики (гл. VII “The Secret Garden”). Прямий та зворотний переклад, аналіз лексико-граматичних та стилістичних особливостей тексту. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 62-67

Практичне заняття №7. Удосконалення навичок підготовленого та непідготовленого монологічного мовлення: обговорення змісту гл. VIII, відповіді на прості та проблемні запитання (розвиток навичок критичного та аналітичного мислення). Особливості перекладу діалектизмів. Відповіді на запитання. Закріплення лексики тексту. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 63-74

Практичне заняття №8. Удосконалення навичок усного непідготовленого мовлення. Дискусія за темою „Таємниче в житті дітей” (за романом “The Secret Garden”). Вироблення навичок підготовленого мовлення: переказ тексту за планом (робота в парах). (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 75-80

Практичне заняття №9. Удосконалення навичок переглядового читання та усного монологічного мовлення. Обговорення змісту гл. IX -X роману “The Secret Garden”. Удосконалення навичок формування різних видів запитань. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 81-98

Практичне заняття №10. Удосконалення навичок нормативної вимови: художнє читання уривка з гл. X. Удосконалення навичок письмового перекладу: перевірка перекладів уривка з гл. X та критичний аналіз перекладів (форма опрацювання – „Big Circle”). (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 89-103, [13]

Практичне заняття №11 Удосконалення навичок нормативної вимови: прослуховування фонограми та читання напам'ять вірша Вільяма Блейка. Розвиток навичок аналітичного мислення: аналіз різних перекладів вірша Вільяма Блейка. (2год.)

Рекомендована література: [13]

Практичне заняття №12. Удосконалення навичок синтетичного читання: самостійне домашнє читання. Доповіді з прочитаного (Об'єм прочитаного 200 стор., рівень “Intermediate”, “Upper-Intermediate”). Вироблення навичок аудіювання та діалогічного мовлення (прослуховування доповідей та запитання студентів до доповідачів). (2год.)

Рекомендована література: [5,6]

II курс 7 чверть

Практичне заняття №1. Удосконалення навичок непідготовленого монологічного висловлювання. Тема: “Зимова сесія. Успіхи та невдачі”. Вироблення навичок аудіювання (прослуховування мови викладача за темою «Програма курсу на VII семестр та основні вимоги до диференційного заліку»). (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 81-98

Практичне заняття №2. Удосконалення навичок нормативної вимови: виконання фонетичних вправ, прослуховування англійських пісень, художнє читання уривка з XI глави роману “The Secret Garden”. Активізація лексики гл. XI-XII, виконання вправ на переклад слів та стійких слосполучень. Усний переклад з англійської мови уривків з роману “The Secret Garden” (гл. XI-XII). (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 104-118

Практичне заняття №3. Лексико-граматичний та стилістичний аналіз тексту глав XIII та XIV (роман “The Secret Garden”). Особливості вживання деяких складнопідрядних речень в романі. Введення та активізація лексики (гл.

XIII “The Secret Garden”). Обговорення змісту глав XIII та XIV, відповіді на прості та проблемні запитання (розвиток навичок критичного та аналітичного мислення). (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 124-145

Практичне заняття №4. Удосконалення навичок письмового перекладу. Переклад уривків з глав XIII та XIV роману “The Secret Garden” (форма опрацювання – „Big Circle”). Прямий та зворотний переклад, аналіз лексико-граматичних та стилістичних особливостей тексту. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 124-145

Практичне заняття №5. Вироблення та закріплення навичок адаптованого перекладу художніх текстів. Письмовий переказ гл. XV-XVI роману “The Secret Garden”). Активізація лексики. Виконання вправ. (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 151-167

Практичне заняття №6. Удосконалення навичок граматичного та лексико-стилістичного аналізу (гл. XV-XVI роману “The Secret Garden”). Особливості мови героїв роману, діалектизми та особливості їх перекладу. Вироблення навичок підготовленого мовлення: переказ тексту за планом (робота в парах). (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 167-173

Практичне заняття №7. Введення та активізація лексики глав XVII-XIX роману “The Secret Garden”. Граматичний, лексикологічний та стилістичний аналіз, вироблення навичок діалогічного мовлення: відповіді на запитання (робота в парах). Удосконалення навичок переглядового читання та усного монологічного мовлення. Обговорення змісту гл. XVII-XIX роману “The Secret Garden”. (2год.)

Рекомендована література: [9] с.173-194

Практичне заняття №8. Удосконалення навичок нормативної вимови: художнє читання уривка з гл. XIX. Удосконалення навичок письмового перекладу художнього тексту. Перевірка перекладів уривка гл. XIX роману

“The Secret Garden” та критичний аналіз перекладів (форма опрацювання – „Big Circle”). (2год.)

Рекомендована література: [9] с.173-194

Практичне заняття №9. Введення та активізація лексики текстів глав XX -XXI роману “The Secret Garden”. Граматичний, лексикологічний та стилістичний аналіз, вироблення навичок діалогічного мовлення: відповіді на запитання (робота в парах). Вироблення навичок письмового перекладу художнього тексту. Аналіз перекладів уривка гл. XX роману “The Secret Garden” (форма опрацювання – „Big Circle”). (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 200-216

Практичне заняття №10. Удосконалення навичок нормативної вимови: прослуховування вірша “My Heart’s in the Highlands” (Robert Burns). Гл. XXII-XXIII роману “The Secret Garden”. Граматичний аналіз. Особливості форм заперечення в англійській та українській мовах. Вироблення навичок підготовленого висловлювання: тема дискусії – “What makes children contrary and difficult?” (за романом “The Secret Garden”). (2год.)

Рекомендована література: [9] с. 222-227

Практичне заняття №11. Удосконалення навичок нормативної вимови: читання напам’ять вірша “My Heart’s in the Highlands” (Robert Burns). Вироблення навичок непідготовленого висловлення: тема дискусії – „Як навчити дітей буди уважними до інших” (за романом “The Secret Garden”). (2год.)

Рекомендована література: [9, 13]

Практичне заняття №12. Удосконалення навичок синтетичного читання: самостійне домашнє читання. Доповіді з прочитаного (Об’єм прочитаного 200 стор., рівень “Intermediate”, “Upper-Intermediate”). Вироблення навичок аудіювання та діалогічного мовлення (прослуховування доповідей та запитання студентів до доповідачів). (2год.)

Рекомендована література: [5,6]

II курс 8 чверть

Практичне заняття №1. Особливості стилю газетних текстів. Текст „Press and Broadcasting”. Вироблення навичок читання публіцистичних текстів. Вироблення навичок обробки та скорочення газетного тексту. Короткі повідомлення рідною та англійською мовами за змістом прочитаного. (2год.)

Рекомендована література: [14] с. 6-11

Практичне заняття №2. Удосконалення навичок аналітичного читання газетних текстів на матеріалі тексту „ Press and Broadcasting”. Техніка читання. Активізація тематичної лексики. (2год.)

Рекомендована література: [14] с. 6-13

Практичне заняття №3. Удосконалення навичок підготовленого монологічного висловлювання на матеріалі тексту „ British Newspapers ” (переказ тексту за планом). Особливості перекладу заголовків газетних статей. Самостійна робота з текстами з різних англійських газет. Вироблення навичок письмового перекладу газетних текстів. (2год.)

Рекомендована література: [14] с.13-14

Практичне заняття №4. Удосконалення навичок аудіювання та усного перекладу (тексти „ Newspapers Circulation and Financing”, „The Press in the United Kingdom”). (2год.)

Рекомендована література: [14] с.15-19

Практичне заняття №5. Удосконалення навичок письмового перекладу (тексти „The Press”, „British Broadcasting”). Переклад та редагування перекладів текстів суспільно-політичного характеру. (2год.)

Рекомендована література: [14] с.19-27

Практичне заняття №6. Вироблення навичок аналітичного читання газетних текстів та письмового перекладу (текст „Changing TV times”). Перевірка оволодіння лексичним матеріалом. (2год.)

Рекомендована література: [14] с.27-28

Практичне заняття №7. Робота з лексичним матеріалом публіцистичного характеру. Письмова перевірка знань з лексики (на базі газетних статей). Письмовий переклад уривку з газетної статті. (2год.)

Рекомендована література: [14]

Практичне заняття №8. Перевірка сформованості навичок читання поетичних текстів (Р.Л. Стівенсон „Реквієм”). Перевірка сформованості навичок переглядового читання та написання огляду газетних статей за обраною тематикою (на рідній мові). Доповіді (англійською). (2год.)

Рекомендована література: [13]

III курс 9 четверть

Практичне заняття №1. Вступна бесіда. Повідомлення викладача на тему „Цілі та задачі III курсу.” Удосконалення навичок вивчального читання текстів діалогічного характеру: техніка читання, переказ діалогів англійською та українською мовами (Акт I п’єси О. Уйальда «The Importance Of Being Earnest»). (2год.)

Рекомендована література: [11] с. 11-33, [20]

Практичне заняття №2. Удосконалення навичок вивчального читання текстів діалогічного характеру: переклад уривків (Акт I п’єси О. Уйальда «The Importance Of Being Earnest»). Активізація лексики, аналіз стилістичних особливостей. Перегляд фільму «Як важливо бути быть серйозним» (частина I), аналіз перекладів. (2год.)

Рекомендована література: [11] с. 11-33, [20]

Практичне заняття №3. Удосконалення навичок вивчального читання текстів діалогічного характеру: техніка читання, переказ діалогів англійською та українською мовами. (Акт II п’єси О. Уйальда «The Importance Of Being Earnest»). (2год.)

Рекомендована література: [11] с. 34-64, [18]

Практичне заняття №4. Удосконалення навичок вивчального читання текстів діалогічного характеру: Активізація лексики, аналіз стилістичних особливостей, переклад колоквіалізмів, книжної лексики, фразеологізмів і т.ін.; мовленнєва характеристика героїв п'єси (Акт II п'єси О. Уайльда «The Importance Of Being Earnest»). (2год.)

Рекомендована література: [11] с. 34-64, [19]

Практичне заняття №5. Удосконалення навичок письмового перекладу художніх текстів (переклад уривків Акту II п'єси О. Уайльда «The Importance Of Being Earnest»). Удосконалення навичок читання текстів діалогічного характеру: техніка читання, переказ діалогів англійською та українською мовами. (Акт III п'єси О. Уайльда «The Importance Of Being Earnest»). (2год.)

Рекомендована література: [11] с. 64-80, [20]

Практичне заняття №6. Удосконалення навичок читання текстів діалогічного характеру: Активізація лексики, аналіз стилістичних особливостей, переклад колоквіалізмів, книжної лексики, фразеологізмів і т.ін.; мовленнєва характеристика героїв п'єси (Акт III п'єси О. Уайльда «The Importance Of Being Earnest»). (2год.)

Рекомендована література: [11] с. 64-80, [18]

Практичне заняття №7. Удосконалення навичок письмового перекладу художніх текстів (переклад уривків Акту III п'єси О. Уайльда «The Importance Of Being Earnest»). Перегляд фільму «Как важно быть серьезным» (частина II), аналіз перекладів. Удосконалення навичок аудіювання: прослуховування та запис тексту фонограми вірша Р. Кіплінг «If». (2год.)

Рекомендована література: [11] с. 64-80, [19]

Практичне заняття №8. Удосконалення навичок підготовленого монологічного висловлювання – обговорення фільму за п'єсою О. Уайльда «The Importance Of Being Earnest». Перевірка сформованості навичок читання поетичних текстів (Р. Кіплінг «If»). Читання вголос вірша в оригіналі та його переклад. (2год.)

Рекомендована література: [11] с. 64-80, [20]

III курс 10 чверть

Практичне заняття №1. Вироблення навичок скороченого перекладу на рідну мову текстів науково-технічного характеру. Особливості стилю та перекладу науково-популярних текстів з металургії. Удосконалення навичок непередготовленого висловлювання. Обговорення тексту «In Lieu of a Prologue». (2год.)

Рекомендована література: [12] с. 8-12, [18,20]

Практичне заняття №2. Удосконалення навичок читання та письмового перекладу науково-популярних текстів з металургії. Текст «In Lieu of a Prologue». Активізація лексики. Лексичний, граматичний, стилістичний аналіз. Техніка читання уривку з тексту. (2год.)

Рекомендована література: [12] с. 8-12, [25,26]

Практичне заняття №3. Вироблення навичок скороченого перекладу на рідну мову текстів науково-технічного характеру. Удосконалення навичок обробки та скорочення тексту. Анотація та реферування. Текст «In Lieu of a Prologue». (2год.)

Рекомендована література: [12] с. 8-12, [20,25]

Практичне заняття №4. Удосконалення навичок читання та письмового перекладу науково-популярних текстів з металургії. Текст «Bronze Takes Over from Copper». Активізація лексики. Лексичний, граматичний, стилістичний аналіз. Письмовий переклад уривків тексту. (2год.)

Рекомендована література: [12] с. 14-17, [25,26]

Практичне заняття №5. Удосконалення навичок обробки та скорочення тексту. Анування тексту «The Gifts from the Anatolian Hills». Удосконалення навичок читання та письмового перекладу науково-популярних текстів з металургії. Текст «Fires in the Distance». Активізація лексики. Лексичний, граматичний, стилістичний аналіз. (2год.)

Рекомендована література: [12] с. 18-22, [20,26]

Практичне заняття №6. Удосконалення навичок обробки та скорочення тексту. Анотація та реферування. Текст «Fires in the Distance». Удосконалення навичок читання та письмового перекладу науково-популярних текстів з металургії. Текст «The Iron Age Takes Over». Активізація лексики. Лексичний, граматичний, стилістичний аналіз. (2год.)

Рекомендована література: [12] с. 21-22, 23-26., [25,26]

Практичне заняття №7. Удосконалення навичок обробки та скорочення тексту. Анотація та реферування. Текст «The Iron Age Takes Over». Удосконалення навичок читання та письмового перекладу науково-популярних текстів з металургії. Текст «Masters of the Smelting Art». Активізація лексики. Лексичний, граматичний, стилістичний аналіз. (2год.)

Рекомендована література: [12] с. 23-26, 27-29 [25,26]

Практичне заняття №8. Перевірка сформованості навичок читання поетичних текстів (П.Б. Шеллі «Evening»). Читання вголос вірша в оригіналі та його переклад. Аналіз поетичного та підрядкового перекладів. (2год.)

Рекомендована література: [5,13]

6. ФОРМИ КОНТРОЛЮ

З метою систематизації вивченого матеріалу і закріплення теоретичних знань і практичних перекладацьких вмінь і навичок проводяться наступні види контролю:

- опитування на практичних заняттях;
- повний, реферативний, та анотаційний письмовий переклад;
- виконання перекладацького аналізу текстів різних жанрів та стилів;
- доповіді з домашнього читання;
- тестування і проведення контрольних робіт;
- проведення екзамену.

Форма атестаційного контролю – екзамен.

7. ЗРАЗОК КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ

Варіант 1

1. Translate the text (without using any dictionaries).

(Max. points- 25)

"I like you! I like you!" she cried out, pattering down the walk; and she chirped and tried to whistle, which last she didn't know how to do in the least. But the robin seemed to be quite satisfied and chirped and whistled back at her. At last he spread his wings and made a darting flight to the top of a tree, where he perched and sang loudly.

2. Translate the text (without using any dictionaries).

(Max. points- 25)

- Хто ти? – сказав він, нарешті, зляканим шепотом. – Ти привид?
- Ні, - відповіла Мері також зляканим шепотом, - а ти привид?
- Ні, не привид, - відповів він, зачекавши секунду. Я – Колін.
- Хто такий Колін? – спитала вона.
- Я – Колін Крейвен. А ти хто? Звідкіля ти прийшла? – спитав він.
- Із своєї кімнати... Я почула, що хтось плаче, і мені захотілось довідатись, хто це... Чому ти плакав?

3. Translate the questions.

(Max. points- 6)

1. Хто увійшов до кімнати, коли діти сміялися?
2. Яке диво сталося з Мері у саду?

4. Insert the propositions

(Max. points-4)

1. It's time to go ... home, your mother will be anxious ... you.
2. The old man said that the robin had taken fancy ... Mary.

5. Find the synonyms.

(Max. points-4)

Cease

Rustic

6. Find the antonyms.

(Max. points-4)

Drowsy

Sob

7. Choose the correct variant.

(Max. points-9)

1. Tom was a snob.
 - a) he lacked culture and education
 - b) he paid much attention to clothes
 - c) he paid much attention to social status and wealth
2. Julia thought that once or twice at restaurants Michael undertipped the waiter.
 - a) he gave the waiter a very generous tip
 - b) he forgot to give the waiter his tip
 - c) he gave a smaller tip than was normal
3. Jimmie told Julia that Michael would be back for good. He meant that:
 - a) it would do him good to be back
 - b) he would change for the better
 - c) he would return for ever

8. Explain the meaning of the following sentence.

(Max. points- 10)

The poor lamb was as thin as a rail.

9. Choose the correct grammar form.

(Max. points-3)

His pride _____ but he did not want to show it.

- a) insulted b) is insulted c) was insulted

10. Match the words in the left column with their definitions in the right column.

(Max. points-10)

- | | |
|------------|---|
| 1. magpie | 1. a bird with a flat face, large eyes. It obtains its food by hunting small animals at night |
| 2. parrot | 2. a fairly small bird with a brown back and a spotted breast |
| 3. skylark | 3. a long-tailed crow with boldly marked (or green) plumage and a noisy call |
| 4. cock | 4. a small brown bird that sings while flying high above the ground |
| 5. thrush | 5. an adult male chicken |
| | 6. a tropical bird with a curved beak and brightly-coloured or grey feathers |

Укладач: ст. викладач каф. перекладу та іноземних мов

Л.М. Піддубна

Затверджено на засіданні кафедри перекладу та іноземних мов, протокол № _____ від _____ 2019 р.

Зав. кафедрою перекладу та іноземних мов, доц.

В. В. Пругчикова

8. ЗРАЗОК ЕКЗАМЕНАЦІЙНОЇ РОБОТИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНОК

ЕКЗАМЕНАЦІЙНА РОБОТА

ВАРІАНТ 1

1. Translate the text.

(Max. points- 40)

During the 1980s the government frequently tried to prevent discussion of sensitive issues. In 1989 the new Official Secrets Act greatly strengthened the government's ability to prevent disclosure of sensitive information. Any revelation of material obtained in any

unauthorized way from a government source would make a journalist liable to prosecution. Not surprisingly, this provoked strong criticism from journalists. As the Deputy Director General of the BBC wrote in 1989:

Only a threat to vital interests should prevent disclosure by journalists. Those interests include the safety of the realm: they do not include the sensitivities of foreign leaders or the avoidance of embarrassment to the United Kingdom government. A journalist who discovers - say from a confidential Foreign Office document - that a foreign government is using torture faces a dilemma. He or she will wish to publish. The journalist is aware that the regime concerned may respond by refusing contracts to British firms. The story would «jeopardize» UK interests abroad; and the journalist would face criminal sanction. But at a trial he or she would not be able to argue that the benefit that may result from the revelation of torture outweighs the loss of business.

2. Give the main idea of the dialogue.

(Max. points- 32)

Next day Julia got Dolly on her private number. 'Darling, it seems ages since I've seen you. What have you been doing with yourself all this time?' 'Nothing very much,' Dolly's voice sounded cold. 'Now listen, Roger's coming home tomorrow. You know he's leaving Eton for good. I'm sending the car for him early and I want you to come to lunch. Not a party; only you and me, Michael and Roger.'

'I'm lunching out tomorrow.'

In twenty years Dolly had never been engaged when Julia wanted her to do something with her. The voice at the other end of the telephone was hostile.

'Dolly, how can you be so unkind? Roger'll be terribly disappointed. His first day at home; besides, I want to see you. I haven't seen you for ages and I miss you terribly. Can't you break your engagement, just for this once, darling, and we'll have a good old gossip after lunch, just you and me?'

No one could be more persuasive than Julia when she liked, no one could put more tenderness into her voice, nor a more irresistible appeal. There was a

moment's pause and Julia knew that Dolly was struggling with her wounded feelings.

'All right, darling, I'll manage.'

'Darling.' But when she rang off Julia through clenched teeth muttered: 'The old cow.'

3. Answer the questions.

(Max. points-4)

Did Michael eat fried potatoes at luncheon?

How old is Michael?

4. Insert the proposition.

(Max. points-2)

You take a great weight _____ my mind.

- a) on b) to c) off

5. Explain the meaning of the following sentence.

(Max. points-10)

He makes bricks without straw.

6. Find the antonyms.

(Max. points-2)

Boisterous

Cheerful

7. Find the synonyms.

(Max. points-2)

Tournament

Sovereign

8. Choose the right variant.

(Max. points-2)

Shall we stop for a _____ of lunch?

- a) sport b) spot c) spout

9. Give the definition of the word.

(Max. points-4)

Tycoon

10. Which word is different?

(Max. points-2)

Franc, open, pedantic, shy, snobbish

КРИТЕРІЇ ОЦІНОК

Кількість балів										
0..34	35...59	60...63	64...68	69...73	74...79	80...85	86...89	90...93	94...97	98...100
Оцінка										
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Незадовільно		Задовільно			Добре			Відмінно		

Укладач:

ст. викладач

Л.М. Піддубна

Програму затверджено на засіданні НМК за спеціальністю 035.041 – Філологія
протокол № _____ від «_____» _____ року

Голова НМК:

завідувач кафедри перекладу та іноземних мов,

к. філол. н., доцент,

В. В. Прутчикова

Узгоджено:

Начальник навчального відділу:

В. Б. Пульпінський

10. МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДЛЯ УСПІШНОГО ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Курс «Практичний курс читання та перекладу з англійської мови» покликаний ознайомити та навчити студентів 1-3 курсів перекладати з англійської мови на рідну оригінальні літературні, суспільно-політичні та загально-технічні тексти з використанням або без використання словника, в залежності від характеру тексту, а також перекладати з рідної мови на англійську спеціально підібрані тексти на основі знайомого лексико-граматичного матеріалу. Під час вивчення дисципліни розглядаються питання орфографії в межах проблемного лексико-граматичного матеріалу; правила артикуляції та інтонації англійської мови; основні поняття та принципи перекладу текстів різних жанрів і стилів ; основні лексичні, граматичні та лексико-стилістичні трансформації, які використовуються при перекладі. Розкривається взаємозв'язок між даною дисципліною і іншими лінгвістичними науками, такими як стилістика, лексикологія, іноземна література, психологія, фонетика, граматики та іншими.

Мета курсу – навчити студентів передавати українською мовою зміст самостійно прочитаного англійського тексту; переказати текст, прочитаний або прослуханий в аудиторії, який включає в основному знайомий лексико-граматичний матеріал; робити висловлення за змістом прочитаної книги, технічного тексту; писати переказ прочитаного або прослуханого тексту в аудиторії без попередньої підготовки; складати план до проробленого тексту; виконувати різні види компресії англійського тексту; вести бесіду англійською мовою на різні теми в межах засвоєної лексики та фразеології.

За період навчання студент повинен оволодіти на практичних заняттях такими фаховими компетентностями, як: мати здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах для здійснення технічного та інших видів

перекладу і розв'язання різнотипних комунікативних завдань у різних сферах життя; здійснювати галузевий переклад з англійської на українську, зокрема у сфері металургії, машинобудування, економіки підприємств та менеджменту; здійснювати спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів; знати загальні принципи перекладу, навички та уміння його здійснення; вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Студенту слід пам'ятати, що успішне засвоєння навчального матеріалу дисципліни «Практичний курс читання та перекладу» та оволодіння запланованими компетентностями значною мірою залежить від його активної роботи та відповідального ставлення до навчального процесу, оскільки обсяг навчального матеріалу, призначеного для самостійної роботи студента, перевищує обсяг аудиторної роботи. Опрацювання додаткового матеріалу самостійно допоможе студенту не тільки зрозуміти та більш докладно засвоїти тематику курсу але й визначити та скорегувати основні напрями та способи самостійної роботи.

Ретельне виконання самостійної роботи є важливим доповненням до практичного курсу і має забезпечити набуття умінь та навичок засвоєння і систематизації отриманих знань як під час навчального процесу, так і у майбутньому у професійній діяльності.

Контроль по курсу «Практичний курс читання та перекладу» здійснюється у формі поточного, проміжного та підсумкового контролю. Поточний контроль здійснюється шляхом групових обговорень, дискусій, перевірки виконання поточних завдань, проведення лексичних диктантів, міні-тестування тощо. Виконання модульних контрольних робіт передбачається проміжним контролем. Підсумковий контроль проводиться у формі екзаменаційного тесту з питаннями відкритого та закритого типу.

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. London Known and Unknown = Лондон знакомый и незнакомый: Учеб. пособие / Сост. Ю.М. Проценко. – К: Знання, 2008. – 127 с.
2. Across Great Britain=По Великій Британії: Навч. посіб. з курсу “Країнознавство” / Уклад. Н.Ф. Вовченко. – 3-те вид., випр. – К.: Т-во “Знання”, КОО, 2004. – 222 с.
3. Р. Коллинз, Б. Харпер Карманный путеводитель «Лондон». – М.: ЭКОМПРЕСС», 1998. – 113 с.
4. В.К. Мюллер Англо-русский словарь. 70 000 слов и выражений. Изд. 15-е, стереотип. – М.: «Сов. энциклопедия», 1970. – 912 с.
5. Д. Джоунс Словарь английского произношения. – М.: «Советская энциклопедия», 1964. – 538 с.
6. Качалова К.Н., Израїлевич О.Н. Практична англійська граматики. М: Юнест лист, 1996.
7. Jonathan Crowther. Oxford Guide ti British and American Culture for learners of English. – Oxford University Press, 2001. –599 p.
8. F. Burnett. The Secret Garden. С комментариями и упражнениями И.В. Михеевой и К.М. Барановой/ под ред. проф. Афанасьевой О.В.– М.:Астрель, 2003. – 303 с.
9. E. Istomina, J Vaulina. Profiles of the United States=Рассказы об Америке / под ред. проф. Афанасьевой О.В.– М.:Астрель, 2003. – 222 с..
10. У.С. Моем Театр: Книга для читання англійською мовою/ Методична і філологічна обробка тексту, комплекс вправ, текстів і завдінь, довідкові матеріали і коментар: Євченко В.В., Сидоренко С.І. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 360 с.
11. Oscar Wilde The Importance of Being Earnest. – Penguin Books: 1994. – 67 с.
12. S. Venetsky From The Camp Fire To The Plasma. – М.: Мир,1989. – 168 с.

13. Рушинская И.С. Фонетический курс английского языка. – М.: Наука, 2002. – 38 с.
14. Піддубна Л.М., Давидова Т.А. Практичний курс читання та перекладу з англійської мови. Засоби масової інформації Великої Британії. Британська та американська преса. Навчальний посібник. – Дніпро: НМетАУ, 2018. – 44 с.
15. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., Высшая школа, 1986.
16. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів, 1989.
17. Корунець І.Б. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова Книга, 2001. – 390 с.
18. Мірам Г. Переводные картинки, Київ, 2001.
19. Мірам Г.Є., Дейнеко В.В. Основи перекладу. – К: Ніка – Центр, 2002.
20. Паршин А.Н. Теория и практика перевода / А.Н. Паршин – СПб.: СГУ, 1999. – 202 с.
21. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английском языке. Наука, 1965.
22. Рильский М.Т. Мистецтво перекладу. К., 1975.
23. Флорин С.В. Муки переводческие. М., Высшая школа, 1983.
24. Коркишко В.В. English for Metallurgical Students. – К.: Вища школа, 1986. – 247 с.
25. S. Venetsky. On Rare and Scattered Metals (Tales about Metals). – М.: «Mir Publishers», 1989. – 168 с.
26. С.И. Венецкий В мире металлов. – М.: «Металлургия», 1982. – 256 с.

ЗМІСТ

1. ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛІНИ.....	6
2.ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИЧНИЙ КУРС ЧИТАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ» для студентів спеціальності 035.041 – Філологія	8
3. САМОСТІЙНА РОБОТА.....	16
4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	16
5. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ.....	18
6. ФОРМИ КОНТРОЛЮ	38
7. ЗРАЗОК КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ.....	39
8.ЗРАЗОК ЕКЗАМЕНАЦІЙНОЇ РОБОТИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНОК.....	41
9. МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДЛЯ УСПІШНОГО ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ.....	45
ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	47

Навчальне видання

Піддубна Людмила Миколаївна

ПРОГРАМА

та методичні вказівки до вивчення дисципліни
«Вступ до перекладознавства»
для студентів спеціальності 035.041 - філологія
(бакалаврський рівень)

Методичні вказівки

Тем. план 2020, поз. _____

Підписано до друку _____. Формат 60x84 1/16. Папір друк. Друк
плоский.

Облік.-вид. арк. _____. Умов. друк. арк. _____. Тираж 100 пр. Замовлення
№ .

Національна металургійна академія України
49600, м. Дніпропетровськ-5, пр. Гагаріна, 4

Редакційно-видавничий відділ НМетАУ